

証城寺の狸囃子

作詞・野口雨情 作曲・中山晋平

証 証 証城寺

証城寺の庭は

つ つ 月夜だ

皆出て 来い 来い 来い

おいらの友達ァ

ぽんぽこ ぽんの ぽん

負けるな 負けるな

和尚さんに 負けるな

来い 来い 来い

来い 来い 来い

皆出て 来い 来い 来い

証 証 証城寺

証城寺の萩は

つ つ 月夜に 花盛り

おいらは 浮かれて

ぽんぽこ ぽんの ぽん

Tanuki Raccoons' Night Spree at Shojoji Temple

山岸勝榮教授 御訳 ©

Sho-, Sho-, Shojoji

Shojoji's inner garden

A moon-, moon-, moon-lit night there

Everyone, out. Come, come, come

My friends are already out there

Drumming on their belly, tap, tap, tap

Hang in there, everyone

Don't be outdone by the Priest

Come, come, come

Come, come, come

Everyone, out. Come, come, come

Sho-, Sho-, Shojoji

Shojoji's bush clovers

A moon-, moon-, moon-lit night and the bush clovers at their best

I'm having a merry time, too

Drumming on my belly, tap, tap, tap

- 黄色の部分は原詩にない英語で、考察で取り上げたものです。

証城寺の狸囃子
作詞・野口雨情 作曲・中山晋平

証 証 証城寺
証城寺の庭は
つつ 月夜だ
皆出て 来い 来い 来い
おいらの友達ァ
ぽんぽこ ぽんの ぽん

負けるな 負けるな
和尚さんに 負けるな
来い 来い 来い
来い 来い 来い
皆出て 来い 来い 来い

証 証 証城寺
証城寺の萩は
つつ 月夜に 花盛り
おいらは 浮かれて
ぽんぽこ ぽんの ぽん

Shojoji
Greg Irwin 氏 訳 ©

Come, come, come and see!
Furry friends beneath the tree
Fall night in the moonlight
At the temple Shojoji!
Tapping temple tunes on tums,
Ra, pa, pa, pa, pa, pum!

Autumn night
It's quite a sight
The moon is bright.
The coons will delight
At the temple Shojoji
Everybody come and see!

Sho, Sho, Shojoji
That's the temple you must see
Night looms, then raccoons come out and do a show!
Funny fellows, furry fun,
Ra, pa, pa, pa, pa, pum!

Autumn night
As monks recite
The coons come out
Lit by the moonlight
At the temple Shojoji
Everybody come and see!

- 黄色の部分は原詩にない英語で、考察で取り上げたものです。
- 赤い下線は押韻箇所です。